

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С АПЕЛЛЯТИВНЫМ КОМПОНЕНТОМ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Плюта Е.С.¹, Алексеева Е.В.²

¹Плюта Елизавета Сергеевна – студент,
отделение педагогики и психологии;

²Алексеева Елена Владимировна – кандидат филологических наук, доцент,
кафедра социологии и билингвального образования,
Институт непрерывного педагогического образования
Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого,
г. Великий Новгород

Аннотация: в статье рассматриваются особенности перевода фразеологизмов немецкого языка, в состав которых входит апеллятивный компонент. В ходе исследования был проведен анализ теоретических положений, были изучены основные способы перевода фразеологических единиц и приведены примеры для каждого случая перевода. В результате анализа были выявлены особенности перевода апеллятивного компонента в составе фразеологической единицы на примере немецкого языка.

Ключевые слова: апеллятив, фразеологизм, способы перевода фразеологических единиц, апеллятивный компонент.

В любом языке существуют специфичный для данного языка раздел лексики – имена собственные. В лингвистике их часто называют «онимами» (от др. греч. онома «имя, название»). Данному разделу лексики уже на протяжении нескольких лет уделяется пристальное внимание отечественных и зарубежных лингвистов, однако по сей день существует множество нерешенных и спорных вопросов, касающихся значения имен собственных, их функционирования в языке, а также процессов перехода имен собственных в другие классы. Так, в ходе развития языка онимы могут переосмысляться и переходить в класс апеллятивов (имен нарицательных). Этот процесс называется апеллятивацией или деонимизацией [4, с. 27].

Когда имена собственные переходят в имена нарицательные, они наполняются новым значением, которое соотносится с типичной деятельностью именуемого человека, с типичной продукцией, с какими-либо характерными условиями местности и т. п. [5, с. 116].

Таким образом, в результате процесса апеллятивации возникает большое количество новых слов, которые находят свое отражение в фразеологии. Особую форму в фразеологических единицах приобретает апеллятивация личных имен (антропонимов). Личное имя оказывается крепко закреплено в образной структуре фразеологизма и выполняет

функцию обозначения некого лица, обладающего определенными особенностями внешности, характера, манеры поведения. Вследствие этого, возникает проблема перевода фразеологических единиц, включающих апеллятивный компонент.

Согласно определению, представленному в Словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой, апеллятив – имя существительное, называющее предмет по принадлежности к данному классу или разновидности, т. е. как носителя признаков, объединяющих его с другими предметами данного класса [1, с. 464].

Лингвистический энциклопедический словарь под редакцией В. Н. Ярцевой дает следующую трактовку понятия фразеологизма: фразеологизм – это устойчивое словосочетание, характеризующееся постоянством лексического состава и осложненной семантикой [6, с. 543].

Возвращаясь к проблеме перевода, на первый взгляд может показаться, что перевод имен нарицательных не представляет особых трудностей, ведь, как правило, имена нарицательные, как в случае с именами собственными, транскрибируются или транслитерируются. Однако если говорить о переводе имен нарицательных в составе фразеологической единицы, важно помнить, что они являются частью целостного образа, полное понимание которого возможно только при учете всех единиц фразеологического единства.

Для выявления особенностей перевода апеллятивов в составе фразеологических единиц, необходимо обратиться к способам перевода самих фразеологизмов. Согласно Л.Ф. Дмитриевой, исследователями выделяются четыре основных способа перевода образных фразеологических единиц [2, с. 63-64]:

1) Способ передачи образного выражения фразеологическим эквивалентом

Так как при переводе фразеологизма важно сохранить его смысл, экспрессивность, образность, данный способ является наилучшим, поскольку он позволяет сохранить весь комплекс значений фразеологической единицы. При использовании эквивалентного перевода фразеологической единицы входящие в её состав апеллятивы в большинстве случаев передаются на русский язык с помощью транскрипции и транслитерации. Например, нем. (немецкий язык) *Hippokratisches Gesicht* – рус. (русский язык) «маска Гиппократов» [4, с. 44].

2) Использование фразеологического аналога

Данный способ перевода обычно используется в том случае, когда в переводящем языке отсутствует эквивалент фразеологической единицы и появляется необходимость подбора фразеологизма, аналогичного по смыслу, но основанного на ином образе. В данном случае перевода апеллятивный компонент, как правило, не передаётся. Например, нем. *wie in Abrahams Schoß* – рус. «как у Христа за пазухой» [3, с. 69].

3) Дословный перевод (калькирование)

Перевод с использованием данного способа может применяться лишь в тех случаях, когда полученное в результате выражение обладает образностью, которая легко может быть воспринята носителем переводящего языка и не рассматриваться как нечто неестественное или несвойственное общепринятым нормам языка. Рассмотрим фразеологические единицы с апеллятивом, для передачи которых используется способ дословного перевода: нем. *alt wie Methusalem* – рус. «стар как Мафусаил». Так как дословный перевод сам по себе представляет собой калькирование, то вполне естественно, что имена собственные при данном способе перевода на русский язык передаются с помощью транскрипции и транслитерации [3, с. 80].

4) Описательный перевод

В ситуации, когда фразеологическая единица не имеет в переводящем языке ни эквивалента, ни аналога и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо отказаться от передачи образности и прибегнуть к использованию описательного перевода, который подразумевает объяснение смысла фразеологической единицы посредством свободного сочетания слов. Например, нем. *wie ein Pascha leben* – рус. «жить счастливо» [3, с. 69].

В результате проведённого исследования можно сделать вывод, что выбор способа передачи апеллятива в составе фразеологической единицы напрямую зависит от переводческих трансформаций, с помощью которых осуществляется перевод всего фразеологизма. Помимо этого, нужно отметить некоторые особенности перевода образных фразеологических единиц с компонентом апеллятивом, которые необходимо учитывать переводчику при выборе способа перевода.

При использовании описательного перевода фразеологических единиц апеллятивы, входящие в их состав, на русский язык обычно не передаются. Это обусловлено тем, что хорошо знакомые носителю немецкого языка имена нарицательные не будут нести никакой информации представителю другой культуры.

Способ дословного перевода или калькирования хорошо справляется с задачей по передаче национального колорита подлинника, однако при использовании данного перевода могут понадобиться дополнительные примечания, так как полученный образ может оказаться не совсем понятным реципиенту перевода.

Хорошо зная сильные и слабые стороны каждого из возможных способов переводческих трансформаций, переводчик может выбрать согласно конкретному случаю тот или иной способ, который лучше всего будет отвечать условиям контекста.

Список литературы

1. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.
2. *Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф.* Английский язык. Курс перевода. М.: ИКЦ «МарТ» Ростов н/Д: Издательский центр «МарТ», 2005. 304 с.
3. *Касландзия В.А.* Синонимия в немецкой фразеологии. М.: Высшая школа, 1990. 80 с.
4. *Розен Е.В.* Немецкая лексика: история и современность. М.: Высшая школа, 1991. 96 с.
5. *Суперанская А.В.* Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская. М.: Наука, 1973. 366 с.
6. *Ярцева В.Н.* Лингвистический энциклопедический словарь/ В.Н. Ярцева. М.: Советская Энциклопедия, 1990. 685 с.